

In the name of God

به نام خدا

برای
اردیبهشت

31 Illustrated Stories

for the
Month of
Ordibehesht

۳۱ قصه‌ی تصویری

۲

The
Orange
Books

کتابخانه‌ی
نارنجی



2

دو زبانه | Bilingual

برای کودکان

نویسندگان
سرور کتبی
فریبا کلهر
تصویرگران

بنفشه احمدزاده
رویا بیژنی
تهمینه حدادی
سمیه علی‌پور
سیدحسن موسوی
مترجمان

سعید مادی خاکسار
سونیا برقانی
کیمیا برقانی

Written by
Soroor Kotobi
Fariba Kal'hor
Illustrated by
Banafsheh Ahmadzadeh
Somayyeh Alipoor
Roya Bijani
Tahmineh Haddadi
Seyyed Hasan Moosavi
Translated by
Said Madih Khaksar
Sonya Barghani
Kimia Barghani

For Children

سرشناسه

: کلهر، فریبا، ۱۳۴۰ -

کتبی، سرور، ۱۳۳۸ -

عنوان و نام پدیدآور

: سی و یک قصه‌ی تصویری برای اردیبهشت =

/31 illustrated stories for Ordibehesht month for children

نویسندگان فریبا کلهر، سرور کتبی: تصویرگران

بنفشه احمدزاده ... و دیگران: مترجمان

سعید مادح خاکسار، سونیا برقانی، کیمیا برقانی.

: تهران: قدیانی، ۱۳۹۱.

مشخصات نشر

: ۱۹۲ ص: مصور ۲۹×۲۲ س.م.

مشخصات ظاهری

: کتاب‌های نارنجی: ۲.

فروست

: ISBN 978-600-251-026-6

شایک

: فیبا

فهرست نویسی

: فارسی -- انگلیسی

اشت

: تصویرگران بنفشه احمدزاده، تهمنه حدادی،

دداش

سیدحسن موسوی، سمیه علی‌پور، رویا بیژنی.

: گروه سنی: ب، ج.

: ۳۱ قصه‌ی تصویری برای اردیبهشت.

عنوان گ

: داستان‌های کوتاه

موضوع

: مادح خاکسار، سعید، ۱۳۳۷ ... مترجم

شناسه افز

: ۱۳۹ س ی ۶۵۷ ک ۸۳ / ۸۰۸ دا

رده‌بندی دیویی

: ۲۹۱ ۸۸۱

شماره کتابشناسی



فهرست



لحاف ننه سرما
Chill Mamma's quilt

۱۴

دختری به نام لهه
A girl called Helheleh



قصه‌ی یک ابر خجالتی
The story of a shy cloud

رئیس بزرگ، کتری
Kettle, the big boss



ناژدهایی با پیراهن آستین پفدار
A dragon with puffy sleeves dress



۳۶

غوله به هوا
Ogre in the air



۴۰

یکی بود پنج تا نبود
One looking for five



۴۶



پسری که کفش نداشت، پیراهن نداشت
The shoeless and shirtless boy

۵۲



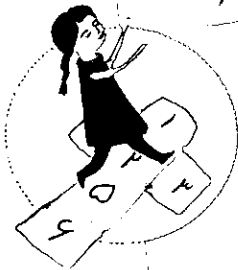
۵۸

بروم داماد را بیوسم
Ready to kiss the groom



۶۴

فرفره‌ی فرفری
The spinning top



۷۰

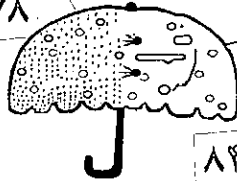
بیا لیلی بازی کنیم
Will you play hopscotch with me?



۷۴

اسبی که دنبال سوار می‌گشت
The horse looking for a rider

۷۸



چتر سفید خال‌دار
Spotted white Umbrella



۸۴

تور ماه و خورشید
The moon and sun's fishing-net



۹۰

گاهی مثل بار اول نیست
It is not the same every time!

۹۶

فرشته‌ی تولد
The birth angel

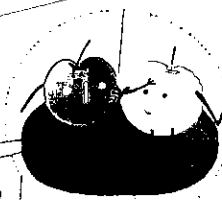


۱۰۲

بزرگ‌ترین عید دنیا
The world's greatest celebration

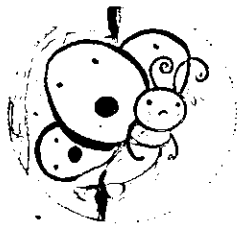
۱۰۸

کی زبل تر است؟
Who is quicker?



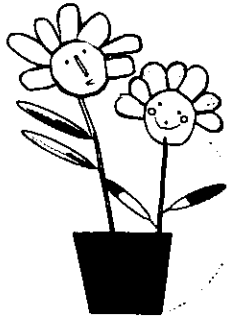
۱۱۴

شوخی شوخی با هلیکوپتر هم شوخی؟!
Mess not with helicopter!



پروانه‌ی روی یخچال
The butterfly on the refrigerator

۱۲۰

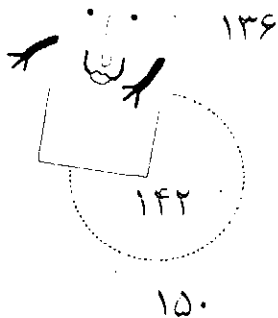


۱۳۰

به همین راحتی
As simple as that

یک گل و هزار جا
One flower and one thousand uses

چهارمی
The forth one



۱۳۶

درهایی که به شنا رفتند
The doors that went swimming

شیرین چه
Shirineh



۱۵۰



۱۵۶

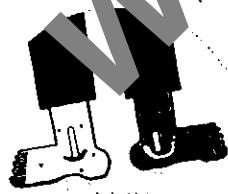
صورتی من مال
You take my pink

سرسربازی
Slide ride



باران... باران، آب... آب...
Rain...rain, water... water

۱۶۶



۱۷۲

جوراب‌های لنگه به لنگه‌ی دعوایی
Quarrelsome mismatched socks

گوجه‌فرنگی سبز
Green Tomato

۱۸۰



۱۸۴

غول زباله
The trash monster





لحافِ ننه سرما
Chill Mamma's
quilt

هوا سرد بود. ننه سرما کجا بود؟ تو آسمان بودی... کار
می کرد؟ تندتند لحافش را در هوا می تکاند. پر... پار...
ننه سرما، لحافش را تکان می داد، اما نمی دانست لحاف
سوراخ است و پنبه ها ریزه ریزه از آن بیرون می ریزند.

It was cold. Where was Chill Mamma?
She was in the sky. What was she doing there?
Slap... slap... she was shaking her quilt in the air.
Chill Mamma was shaking her quilt, but she did not
know her quilt had a hole in it, through which,
small bits of cotton were falling off.